

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

**ТОМЪ ВОСЬМОЙ.**

**1893—1894.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1894.**

## Новые матеріалы по армянской эпитаграфікѣ.

Ани. — Аламань. — Мренъ. — Багаранъ. — Ерованданертъ. — В. Талынъ.

Предлежащій эпитаграфическій матеріалъ добытъ въ прошлогоднюю поѣздку, предпринятую мною по порученію Императ. Археологической Коммиссіи для археологическихъ изысканій въ Русской Арменіи. Печатаемая по эпитаграфическому вопросу замѣтка въ настоящемъ выпускѣ Записокъ Вост. Отд., я долженъ оговориться, что въ нее не вошли тѣ надписи, главнымъ образомъ Багаранскія и Талынскія и между первыми древнѣйшая о Бутѣ<sup>1)</sup>, снимки съ которыхъ я разсчитываю сдѣлать въ наступающее лѣто лучшимъ способомъ; сюда не вошли также тѣ значительныя и незначительныя поправки къ тексту изданныхъ уже надписей, которыя приходилось отмѣчать при сличеніи съ подлинниками. О нихъ въ слѣдующій разъ.

Списокъ надписей въ хронологическомъ порядкѣ:

По Р. Хр.	мѣсто нахожденія	№
IX (?)	Верхній Талынъ	22
874	»	23
VIII—X (?)	Багаранъ	10
X—XI (?)	Мренъ	8
1041	Аламань (Алемъ)	5
XI (?)	»	6
1217	Ани	1
1222	»	2
XII (?)	Багаранъ	11
XII—XIII (?)	Ани	3

---

1) См. мою статью: Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Хр. Записки Вост. Отд. Имп. Р. Арх. Общ., томъ VII, стр. 323—325.

XII—XIII (?)	Багаранъ	18
XIII (?)	Ани	4
1253	Багаранъ	12
1253	»	13
1261 } 1276 }	Мренъ	7
1278	Багаранъ	14
1287	»	15
1301	»	16
1320	Мренъ	9
1357	Багаранъ	17
1446	Еровандакергъ	20
1499	»	21
1688	Верхній Талынъ	24
1808	Багаранъ	19

№ 1.

Мѣсто — Ани. Время — 666 (=1217 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 21 мая*: «На разстояніи 30 саж. и 2 арш. отъ Минарета на сѣверъ, по прямой линіи между Минаретомъ и церковью Апостоловъ, на сѣверномъ склонѣ находящагося въ указанномъ мѣстѣ холмика нашелся камень съ надписью (рис. 1). Онъ былъ открытъ года два тому назадъ временно проживающимъ въ Ани Саргисомъ или Сако Шабоевымъ (Шахбазянъ), который съ этого холмика бралъ камни для ремонта въ Соборѣ; узнавъ, что я произвожу раскопки съ цѣлью найти надписи, Сако вспомнилъ про свою старую находку и показалъ мнѣ ее. Надпись устанавливаетъ, что въ описанномъ мѣстѣ находилась церковь Богородицы. Кусокъ надписи отбитъ».

Надпись, въ девять строкъ инициальными буквами, читается такъ:

1) Ի թ : ՈԿ.Օ : Շ նորհիւն Քի էս Հռոմ տիկ.  
 [իւս դու]սոր Հովանիսի վերստին նորոգ.  
 [էցի զ]նր անծածինս ի հալալ յարդեանց  
 [իմն]ց և որդի իմ Օ. էնի Շ [ահնշահ : Փոխարէն հատու.  
 Ե ցին]մեզ և ձեռողաց մեր[ոց] սպասոււ.

1) Знаки препинанія и переноса какъ въ данной, такъ и въ слѣдующихъ надписяхъ внесены мною.

որք սորա ի տարին երեք աւր [սպտարագ ի]  
Քն՝ զՔէկն ինն շոռով տիկնա, զ[ձէկն...]  
տիկնա, ձէկն Օ կնի Շ, ահ[նշահին. կատարողքն]  
9 [աւր]հնին ի Քէ. հակառակ[ողք նզոզ իցին] :

«Лѣта 666 милостью Христа, я Ѡрома тикнѣ (государыня), дочь Иоанна, заново возобновила эту (церковь) св. Богородицы на благоприобрѣтенныя мною средства, съ сыномъ моимъ Зени-Шаншаомъ. [Взамѣнъ] воздали ѡ намъ и родителямъ нашимъ службу во Христѣ, разъ мнѣ государынѣ Ѡромѣ, другой разъ... государынѣ, третій разъ Зени Шаншау. Исполнители да будутъ благословенны Христомъ; нарушители (да будутъ прокляты)».



Рис. 1.

Ни Ѡрома, ни ея сынъ, имя котораго въ надписи пѣется въ дволкой орографіи (Зени, Зэни), въ исторіи Ани не пзвѣстны и впервые появляются въ настоящемъ памятникѣ.

№ 2.

Мѣсто — Анн. Время — 671 (=1222 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 19 мая*: «Студентъ А. Калмыковъ обратилъ мое вниманіе на каменную плиту съ армянской надписью (рис. 2), лежавшую между сотнями камней на восточномъ склонѣ возвышенности Анн, со стороны Гайледзора, въ пяти саженьяхъ по сѣверо-восточному направленію отъ угловой башни, что къ востоку отъ Шяри Килисѣ или Анушъ-Екегеци (св. Григорія Просвѣтителя). Плита перенесена къ церкви Григорія Пр. и поставлена на тумбу, у юго-западнаго ея угла, снаружи».



Рис. 2.

Надпись въ семь строкъ пипциальными буквами:

Ի Ռ Հ Լ Թ Է շ Ն ր Տ Ի Է Ն Ք Ի Ի տ Ե ր ո լ      «Мѣта 671 милостью Христа, въ го-  
[ Է Թ ] Է ս Ի թ ծ ա ս Է ր ա Թ ա ր ա Կ Ի Է ա ն Է Ի      сподство боголюбиваго атабегга Иванъ,  
և Շ ա Տ Ի շ ա Տ Ի և Լ Է ա ր Ի ն Է ս Լ Է      Шавишага и Авага, я Ег-

<b>բայրիկ[ս]</b> [ժ]անայ ան իմոյ Տի-	байрикъ, слуга господина моего Ти-
<b>5 գրանա նորին որորմութեամբն շի-</b>	грана, по милости его, соорудилъ
<b>[ն]եցի զարձանս յիշատակ [ի].</b>	длѣ сей монументъ въ память
<b>7 [նն] և ծնողաց և զաւակ[ացս]:</b>	о себѣ, родителяхъ (моихъ) и дѣтяхъ».

Последнее слово *ծոյաչ*, что касается числа, выставлено гадательно: окончание слова *զաւակ* въ надписи не читается и оно, можетъ быть, стояло въ единственномъ числѣ.

Съ монументомъ, о которомъ идетъ рѣчь въ надписи, не слѣдуетъ непременно связывать понятіе о какой либо монументальной постройкѣ. **Արձան** прежде всего значить камень: камень съ надписью въ родѣ приведенной есть уже памятникъ; впрочемъ камень съ нашей надписью могъ составлять основаніе какого либо рѣзнаго креста, подобнаго тѣмъ, которые нынѣ украшаютъ сохранившіяся части городскихъ стѣнъ въ Анн. По всей вѣроятности, камень этотъ былъ вдѣланъ въ городскую стѣну, неподалеку отъ которой и былъ найденъ.

### № 3.

Мѣсто — Анн. Время — XII—XIII вв. (?).

Изъ *Дневника 3 іюня*: «При раскопкахъ найденъ камень (выс. 7<sup>2</sup>/<sub>8</sub> вершк., шпр. 9<sup>3</sup>/<sub>8</sub> вершк.) карнизъ съ откосомъ, на которомъ надпись горельефными инициальными буквами (рис. 3).



Рис. 3.

На этомъ камнѣ изъ раскопанной церкви взятыми уставными буквами, начертанными на камнѣ, противъ обыкновенія, горельефомъ, читается:

а) **ԱՄՏԻ ԻՆ Թ** «(Мѣсяца) Саһп, (числа) 25, л[ѣта]».

По всей вѣроятности, въ послѣдствіи подъ приведенной строчкою вырѣзано обычными инициальными буквами слово:

б) **Երրորդու[թիւն]** «Троица».

Надпись эту я привожу собственно изъ-за отрывка а); интересъ его въ формѣ буквъ: буквами этой оригинальной формы и при томъ красивой вязью выѣтается надпись на алтарномъ возвышеніи раскопанной церкви. Я ея не привожу на этотъ разъ, такъ какъ разсчитываю сдѣлать лучшей снимокъ. Если вашъ отрывокъ одного времени съ алтарною надписью, то онъ относится къ XII—XIII вв.

№ 4.

Мѣсто — Анн. Время — XIII в. (?)

Изъ *Дисоника* заимствуемъ лишь указаніе, что послѣдняя часть (выс.  $8\frac{3}{4}$  вершк., шпр.  $11\frac{7}{8}$  в.) откопана 25 мая, первая (выс.  $8\frac{3}{4}$  в., шпр.  $10\frac{7}{8}$  в.) 29 мая, а серединная еще позже. Это три куска одного камня свѣтлаго цвѣта съ дарственнымъ актомъ (рис. 4).

Надпись въ пять строкъ уставными буквами, отчасти вязью, съ нѣкоторымъ изьяномъ, читается:



- 1 Աս Շահեր վարդապետս ետու  
 { զ[իմ] հայրենի...}
- 2 ... գործի թագի գործի հ[ի]մանց շինեցի  
 սի Պրիգոր [ի] Փոխարէն հասուցին]
- 3 սպասաւորք սորա ի տարոջ: ք:  
 աւր պատարագ սի Պրիգոր [ըի և...  
 կատարողք աւրհ.]
- 4 Նին... որք հակառակ լինին [իմ]  
 մեղացն պարտական [են առաջ.]

5

ի այ:

«Я іеромонахъ Шагеръ далъ свой наслѣдственный...

... масляный садъ, который съ основанія насадилъ я, церкви св. Григорія. [Взамѣнъ воздали мнѣ]

служители сей церкви два дня въ году службу (въ день) св. Григорія и  
... Исполнители да будутъ благословенны...

..., а кто будетъ противъ, во грѣхахъ своихъ да будетъ повиненъ передъ Богомъ».

Если вѣрно мое чтеніе  $\lambda\theta\rho\omega\eta\theta$  и мы въ немъ имѣемъ случай опущенія  $\lambda$ , столь обычный въ надписяхъ, т. е.  $\lambda\theta\rho\omega\eta\theta$  вм.  $\lambda\theta\rho\omega\eta\theta$ , то въ такомъ случаѣ предшествующій ему во второй же срочкѣ слогъ  $\eta\theta\eta\omega\rho$ , въ переводѣ замѣненный многоточіемъ, надо считать за конецъ названія сада или мѣстности, въ которой садъ обрѣтался.

Какъ сказано, камни эти были извлечены изъ земли одновременно. На этихъ трехъ камняхъ и на четвертомъ, не найденномъ (пронистекающей отсюда пробѣлъ дополняю по контексту), помѣщалась почти вся надпись: говорю почти потому, что подобныя надписи принято начинать крестомъ, между тѣмъ въ началѣ первой строки мы не замѣчаемъ этого обычнаго знака, хотя край камня въ указанномъ мѣстѣ не отбитъ. Крестъ могъ стоять надъ первой строкою, но не отдѣльно, а предшествуя чему либо: въ данномъ случаѣ *чьмъ-либо* могла быть единственно дата, которой, противъ обыкновенія, пѣтъ въ нашей дарственной надписи. И по всей вѣроят-



Рис. 5.

ности искомуу дату съ крестомъ мы имѣемъ на одномъ камнѣ, который при первомъ взглядѣ по извлеченіи изъ земли казался загадочнымъ (см. рис. 5). Дѣло только въ томъ, что на этомъ камнѣ крестъ и дата нахо-

дятся въ необычномъ сочетаніи: на немъ дата не слѣдуетъ за крестомъ, а помѣщена въ крестѣ; двѣ буквы **ԹՎ**<sup>1)</sup>, сокращенія слова **ԹԻԼ** или **ԹԼԿ** **ԿանուԹիւն** *мѣтосчисленіе*, и двѣ цифры (армянскія же буквы **ՉԻ**) самой даты размѣщены, первыи—на верхнемъ и лѣвомъ концахъ креста съ округлыми сторонами, послѣднія—на двухъ другихъ концахъ. Если эта догадка основательна, то дата нашей надписи — 720 арм. = 1271 по Р. Хр. Касательно самой даты впрочемъ не лишне внести слѣдующую оговорку; три буквы **ԹՎԻ** можно выдѣлять для слова «лѣтосчисленіа», какъ это видимъ напр. въ надписи № 16, и тогда дата будетъ 700 арм. л. = 1251 по Р. Хр.

№ 5.

Мѣсто — Аламанъ. Время 490 (=1041 по Р. Хр.).

Послѣ провѣрки 26 іюня уже изданныхъ надписей, имѣющихъ на Алемской церкви, древнѣйшей въ Ширакѣ, я замѣтилъ двѣ позднѣйшія №№ 5 и 6: первая не упомянута Н. Саргсяномъ и Л. Алишаномъ, хотя приведена у С. Джалалянца, правда, въ несовсѣмъ точномъ видѣ (**Չանապարհ. Ի ՍԵՏԵ Էպատան**, II, p. 52).

Это—надпись грубо вырѣзанными инициальными буквами, въ четыре строчки на первомъ и въ три на третьемъ камнѣ (средній камень, бывшій приблизительно однихъ съ прочими размѣровъ, выпалъ): камни эти третьяго снизу ряда кладки на южной сторонѣ западнаго крыла.

<p>Յանու ԹՎ   Ն: Գ: Ի ԹՎ          Գաղիա եւ Խորրվան          Թատաղի վան Գաղիա ար          4 և եղիցի ման որորմ</p>	<p>Мѣсто отсут-          ствующаго          камня</p>	<p>և ԹազաւորուԹեան          [Կ] զԼւմնս չար[Կ]ս և          որ չակառկա ՅեժԿիցն ի նրով</p>
--	---	---

Изъ той части надписи, которая помѣщалась на среднемъ камнѣ, легко воспроизвести то, что дополняетъ недоконченныя слова на первомъ камнѣ:

- 1 **ԹՎ** | **ականուԹեան**
- 2 **Խորրվան** | **Չ**
- 3 **ար** | **ևուև** или **ար** | **ևշատուԹեանն**
- 4 **որորմ** | **ւԹեան կատարող սորս**

Сказуемое **Թողի** къ подлежащему **Խորրվանջ** при дополненіяхъ **զճարիս և զԹատաղի** также легко возстановить во второй строчкѣ. Такимъ образомъ въ переводѣ получимъ:

1) Буквы въ крестѣ сравнительно съ надписью крупны, такъ какъ фотографическіе снимки съ нихъ сдѣланы мною при различныхъ фокусахъ.

«Во имя Бога въ 490 году, *т. е. 1041 по Р. Хр.*, [дефект.] и въ царствованіе Гагика я, Хосрованойшъ, освободила сей Аламнъ отъ *податей и повинностей* для долгоденствія Гагика [дефект.]. Кто воспротивится, да будетъ проклятъ 318 отцами, и да будетъ часть помилованія исполнителю сего».

Грубость буквъ и то обстоятельство, что камни надписи своею бѣлпзною съ розоватымъ оттѣнкомъ значительно разнятся отъ темныхъ камней всей постройки, по моему, достаточно устанавливають, что надпись дошла до насъ не въ первоначальномъ видѣ, а въ копіи: вѣроятно, при ремонтѣ церкви вмѣстѣ съ другими попорченными камнями замѣнили и камни надписи, при чемъ послѣдняя была высѣчена на ново.

Съ Хосрованойшою въ XI вѣкѣ я впервые встрѣчаюсь въ нашей надписи.

*Հարկ և Թաւանակ* я перевожу условно общими выраженіями *подати и повинности*. Различные виды повинностей, упоминаемые въ армянскихъ надписяхъ, до извѣстной степени сгруппированы у Броссе (Brosset, *Rapports sur un voyage archéologique*, III Rapp., pp. 111—113) и Алшана (*Ալշանի Շիղակ*, pp. 91—92), но до сихъ поръ не выяснено точное значеніе каждой изъ нихъ. Указываемая Гейдомъ (*Hist. du commerce du Levant*, publiée par F. Reynaud, Leipzig 1886, II, p. 89, note 3) «податная система армянъ» въ разработкѣ Дюлорье (*Recueil des hist. des crois.*, *Docum. Armén.*, I, p. ХСVI et ss., равно 745 et ss.) касается исключительно Кяликія, о чемъ подробнѣе см. V. Langlois, *Essai hist. et critique sur la constitution sociale et politique de l'Arménie sous les rois de la dynastie Rourénienne* въ *Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences*, VII série, Tome III, № 3, 1860, pp. 78—80 = *Le Trésor des chartes d'Arménie*, Venise 1863, pp. 94—95, равно pp. 35—40 (ср. существенную поправку Нейд'а, l. c., pp. 117—118), а объясненія К. Патканова по этому вопросу, въ Исторіи монголовъ по армянскимъ источникамъ (Вып. II, стр. 134—139, ср. И. Березинъ, *Очеркъ внутренняго устройства Улуса Джучіева*, Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. VIII, стр. 460—477, а также Brosset, *Add. et Éclairc.*, p. 438), ограничиваются рассмотрѣніемъ названій различныхъ податей, встрѣчающихся въ армянскихъ историкахъ монгольскаго періода, и по преимуществу лексическимъ ихъ толкованіемъ. Эпиграфическіе матеріалы вносятъ въ этотъ вопросъ болѣе или менѣе значительныя подробности реального характера между прочимъ и для монгольскаго періода.

Для послѣдней эпохи въ этомъ отношеніи заслуживаетъ особаго вниманія одна Анійская надпись съ темнымъ, казалось, словомъ; она вырѣзана на городской стѣнѣ, надъ главными воротами, и говоритъ о томъ, что

пароны города Ани, ага (ԼՃ) Григорій и Иоаннъ, облегчили жителямъ тягость податей, отмишивъ извѣстные поборы. Начало ея въ переводѣ<sup>1)</sup> гласить:

«По милосердію человѣколюбиваго, безсмертнаго Слова Бога, во здравіе Богомъ поставленнаго падишаха, царя царей и Богомъ умудреннаго князя князей, въ царствованіе въ нашей странѣ грузинъ, когда (или такъ какъ)<sup>2)</sup> столица Ани сдѣлалась *խախինջու Խասинджу*...»

Это оставленное безъ перевода слово, снабженное вопросительнымъ знакомъ и въ трудѣ армениста<sup>3)</sup> Л. Алишана (*Շիրակ*, р. 40), имѣетъ капитальное значеніе для того, чтобы уяснить вообще положеніе Ани въ эту эпоху и въ частности господствовавшую въ этомъ городѣ систему обложенія. Для раскрытія столь любопытнаго слова ключъ мы находимъ въ Исторіи рода Орбеляновъ. По сообщенію Степана Сюнійскаго, Мангу ханъ, послѣ того какъ благосклонно выслушалъ Смбага Орбеляна, поручилъ его заботамъ своей матери со словами (S. Martin, *Mémoir.*, II, р. 134 = изд. Шаһназаряна, Парижъ 1859, II, р. 155 = изд. Н. Эмина, Москва 1861, pp. 299—300):

դալս մին արքայուն (Э. մի արքայունն) մեղ պահեստուք և ոչ տա-  
ցուք այլ ումբք ի շխելի վերայ դորա:  
Լու անուանեցին զնա Էնջու (Ш., Э.  
Էնջու): այս ինքն տէրունի ևն.

«этого христіанна сохранимъ для себя и никому другому не дадимъ господствовать надъ нимъ». И назвали Смбага энчу (Ш., Э. енчу), т. е. государевымъ и т. д.

1) Текстъ см. Н. Саргисянъ, *Տեղագրութիւնք ի Փոքր Կէն*, р. 110 = Л. Алишанъ, *Շիրակ*, р. 40.

2) Значеніе *quint* съ различными оттѣнками (temporale, causale и т. д.), обычное для *er* въ живой народной рѣчи, можетъ быть принято безъ всякаго затрудненія при толкованіи надписей, редактированныхъ въ большинствѣ случаевъ въ вулгарномъ стилѣ.

3) Броссе (*Les Ruines d'Ani*, 1860, I, р. 18) также ставитъ вопросительный знакъ при этомъ словѣ, но не удерживается отъ весьма рискованнаго перевода данного мѣста: *Par la miséricorde du Verbe divin, immortel et aimant les hommes, et pour la longévité du roi des rois Padichah — Edats, désigné de Dieu, intelligent prince des princes, faisant prospérer le pays; sous la royauté en Géorgie de celui qui fut khasindjou (?) de la métropole d'Ani.* Имя падишаха Edats, на счетъ котораго Броссе говоритъ (ib.): *serait-il en quelque rapport avec celui de Edout ou Idigout, que portait le roi des Ouigours*, есть плодъ простаго недосмотра: вм. *Կղած* чит. *Կ. ան (Կանաս)* и *Боюмъ (умудреннаю)*; этимъ промахомъ авторъ *Les Ruines d'Ani* обязанъ единственно въ его время изданію текста надписи у Саргиса Джалалянца (*Ճանապարհորդութիւնք ի Գեղեցիկ Զայաստան*, II, Тифлисъ, pp. 14—15). Въ отношеніи интересующаго насъ пункта Н. Эминъ (Армянскія надписи въ Карсѣ, Ани и въ окрестностяхъ, Москва 1881) облегчилъ себѣ трудъ, удержавъ въ текстѣ (стр. 7), но замолчавъ въ переводѣ (ib.) замысловатое слово «хасинджу» и передавъ подлежащее мѣсто такъ: «во время господства Иперовъ надъ этой страной, (когда) Ани сдѣлался столицей... и въ управленіи симъ городомъ» и т. д. Многогочие не спасаетъ факта, что по этому переводу Ани сдѣлался столицей во время господства грузинъ и при паронахъ.

S. Martin (l. c., pp. 135 et 280, note 18) пытался сблизить *ᠬᠡᠰᠢᠨᠳᠤ* съ монгольскимъ edschan и маньчжурскимъ edchen и сообразно съ этимъ переводилъ «seigneur», но уже Quatremère (Hist. des Mongols, Paris 1831, pp. 130—131, note 12), признавъ неосновательность подобной этимологiи, отождествилъ его съ монгольскимъ *ᠠᠶᠢᠵᠢ* или *ᠠᠵᠢ*. «En effet», замѣчаетъ совершенно справедливо Q., «le terme arménien *ᠠᠶᠢᠵᠢ* ne signifie point seigneur: c'est un adjectif qui désigne *ce qui appartient au seigneur, au roi*; il correspond au mot arabe *خاص*. Ainsi donc», заключаетъ свою замѣтку тотъ же ученый, «suivant le témoignage de l'auteur arménien, le mot mongol *entchou* signifie *celui qui appartient au roi d'une manière spéciale*, et cette explication s'accorde parfaitement avec les données qui résultent des passages que j'ai rassemblés ci-dessus»<sup>1)</sup>.

Предметъ нашего изысканiя *ᠬᠠᠰᠢᠨᠳᠤ* «хасинджу» во второй своей части — *ᠬᠡᠰᠢᠨᠳᠤ* «инджу» — представляетъ еще болѣе близкое созвучiе съ тѣмъ монгольскимъ словомъ, чѣмъ сохранившееся у историка XIII—XIV вѣка въ вульгарной орфографiи *ᠬᠡᠰᠢᠨᠳᠤ*. Такъ какъ при этомъ данное монгольское слово значить одно съ арабскимъ *خاص*, то это тожество значенiй арабскаго *خاص* = *ᠬᠠᠰ* = *xâc* и монгольскаго *ᠠᠶᠢᠵᠢ* = *ᠬᠡᠰᠢᠨᠳᠤ* = *инджу* послужило, очевидно, основанiемъ къ составленiю изъ нихъ одного слова *خاص ᠠᠶᠢᠵᠢ* = *ᠬᠠᠰᠢᠨᠳᠤ* = хасинджу, которое и имѣемъ въ попутно разбираемой нами Аниискій надписи; изъ нея теперь явствуетъ, что *пароны* Григорiй и Иоаннъ сложили съ Аниицевъ часть тягостныхъ налоговъ, «какъ какъ столица Ани сдѣлалась *удѣльнымъ владѣнiемъ*» монгольскаго государя, еще во время господства въ Арменiи грузинъ. Это могло произойти лишь вслѣдъ за утвержденiемъ монгольскаго владычества въ Ширакъ въ первой половинѣ XIII вѣка никакъ не въ XIV в., къ началу котораго Броссе (l. c. pp. 19) относитъ нашу надпись. Въ другую крайность впадаетъ Л. Алишанъ (l. c., p. 98), отождествляя *парона* Григорiя нашей надписи съ Григорiемъ, сыномъ Васака и внукомъ Апиврата, возвращеннымъ въ Ани Манучэ, сыномъ Абул-Суvara

1) Въ примѣчанiяхъ своего изданiя (1859, II, p. 349, прим. 106) К. Шаһназарянъ повторяетъ С. Мартена, не вѣдая о толкованiи Quatremère'a; последнее было упущено и Броссе (Add. et Ecl., p. 326; Hist. de la Siounie, par Stephanos Orbelian, trad. de l'armén., S. Pétersb. 1864, p. 230 et note 3), переведшимъ данное мѣсто согласно съ Lascoze'омъ и, добавивъ мы, съ С. Мартеномъ К. Паткановъ (Исторiя Монголовъ по арм. источн., Выш. I, Спб. 1873, стр. 39, прим.) оспариваетъ вѣрность пониманiя Броссе и даетъ отъ себя разъясненiя, представляющiя повторенiе словъ Quatremère'a, упоминая лишь о томъ, что «у Quatrem. Rachid. 130. *enчу* переводится черезъ: *domaine particulier du prince*». Х. Иоаннесовъ (Исторiя князей Орбелянъ, Москва 1883, стр. 29) въ пониманiи даннаго мѣста сходится съ К. Паткановымъ, котораго онъ, очевидно, лишь по простому недосмотру не упоминаетъ въ числѣ переводчиковъ Степана Орбеляна (l. c., стр. X).

(1072—1110), и выставляя (I. с., р. 101) временем паронства его и соправителя Григорія 1072 годъ. Объ этомъ времени и рѣчи не можетъ быть между прочимъ и потому, что въ надписи мы имѣемъ такой характерный терминъ монгольскаго періода, какъ *اینجور*. По всей вѣроятности, провозглашеніе Ани собственнымъ владѣніемъ монгольскихъ государей послѣдовало одновременно съ признаніемъ Смбата въ 1251 г. независимымъ отъ него, какъ самъ ханъ, лица или «государевымъ», такъ какъ этотъ князь при ханскомъ дворѣ хлопоталъ объ облегченіи податей всѣхъ армянъ, а не исключительно Сюніи, но и льготы, предоставленныя собственно его княжеству, должны были распространиться на Ани, поскольку Смбатъ былъ приемнымъ отцомъ или опекуномъ (*Հարազիր*) дома Авага (Ст. Орб., изд. Ш., II, р. 165 = изд. Эм., р. 306, перев. Броссе, р. 234 = X. Иоан., стр. 37), во владѣнія котораго въ это время входила древняя столица Багратидовъ. Въ настоящей запискѣ мы не входимъ въ дальнѣйшее разсмотрѣніе любопытнаго памятника, высѣченнаго надъ сѣверными воротами Ани, но отмѣчаемъ еще, что упомянутыя въ немъ *пароны*, какъ административныя единицы, могли являться лишь исполнителями ханской воли, и что въ основаніи всей надписи лежитъ ханскій ярлыкъ, съ признаніемъ Ани удѣльнымъ владѣніемъ «надишаха, царя царей» устанавливавшій совмѣстимую съ этимъ положеніемъ податную систему и отмѣнявшій обычные для прочихъ, непривилегированныхъ, странъ монгольскаго ханства обременительные поборы; въ надписи сохранена послѣдняя черта ярлыка.

Каждое владычество вносило въ Арменію новые порядки, и до монголовъ по части взыванія налоговъ въ ней господствовало наряду съ мѣстными обычаями мусульманское право, которое насаживалось попеременно то арабами, то персами; этимъ обстоятельствомъ надо объяснить, что извѣстная подать, какъ взывавшаяся на основаніи *شریعة*, у армянъ называлась *Հարստ արիւտ*. Если въ названіи повинности *Թատտակ տատակ*, употребленное въ Алемской надписи, обязано своимъ происхожденіемъ той статьѣ закона или спеціальной грамотѣ, въ силу которой требовалась ея уплата, то его можно сблизить съ персидскимъ словомъ *دستک literae sigillo munitae iussu praefecti scriptae* (Vullers, Lex. Pers.-Lat.).

Мѣстность я называю Аламанъ, а не Аламанъ, такъ какъ при родительномъ *Ալման* или *Ալմանն* именительный будетъ *Ալման*. Правда, въ другой, повторенной, надписи Софіи, дочери Ашота Милостиваго, у Алишана (*Շիրակ*, р. 125) читаемъ *ղլմաննիս Հարստս*, но въ подлинникѣ стоитъ *ղլմանն*, какъ это приводится и у С. Джалилянца (*Ղանապ. ի Սէծն Հարստան*, II, р. 52), а равно у Н. Саргисяна (*Տեղագրութիւնք ի Սէծն Քարր Հարր Հարս*, 1864, р. 194).

№ 6.

Мѣсто — Аламнъ. Время — XI в. (?).

Съ трудомъ читаемыя части трехъ строчекъ изъ надписи уставными буквами. Сохранившіяся части кончаются у самого окна, и хотя сохранился камень съ другой стороны того же окна, но продолженіе надписи не вмѣстается:

Յանուկ այ ե[ս լոսս.]	«Во имя Бога. Я Хос-
րևանոյչ Տաստ[ատե.]	реванойшъ утверди-
Յ ջի զգիրս Վ[աս]ե . . .	ла сію грамоту о» . . .

Остальная часть надписи, принадлежащей по всей вѣроятности известной изъ надписи № 5 Хосрованойшѣ (XI в.), надо полагать, затерялась при ремонтѣ.

№ 7.

Мѣсто—дворецъ Сахмадпна въ Мренѣ. Время —  $\left\{ \begin{array}{l} 710 (=1261 \text{ по Р. Хр.}) \\ 725 (=1276 \text{ по Р. Хр.}) \end{array} \right.$

Изъ *Дневника 7 июля* приведу вкратцѣ описаніе съ размѣрами дверей, снимокъ которыхъ помѣщенъ ниже (рис. 6). Ширина пролета 2 арш.  $10\frac{1}{2}$  верш., а высота приблизительно вдвое больше, съ точностью же нельзя вымѣрять, такъ какъ значительная часть дверей завалена землею и камнями; пролетъ помѣщается въ довольно глубокой (1 арш. 5 в.) нишѣ, завершающейся сверху полукуполомъ; на боковыхъ сторонахъ этого главного углубленія помѣстается по меньшей пятигранной нишѣ, украшенной полуколонками съ капителями; на высотѣ каптелей всю главную нишу обходитъ поясъ обычной и на Анійскихъ постройкахъ формы: это цѣль продолговатыхъ шестиугольниковъ изъ полуваплка. Отъ пролета дверей до боковыхъ сторонъ  $6\frac{1}{2}$  вершка, до середины пояса 1 арш. 2 в. Полукуполь главной ниши снаружи обрамленъ дугой, надъ которою на одной горизонтальной линіи три лучистыя розетки, съ полушарообразными углубленіями. Все описанное, въ общемъ составляющее продолговатый четырехугольникъ (выс. 4 с. 10 в. сверху до наносной земли, шпр. 4 арш. 4 в.), помѣщено въ широкой (1 арш. 3 вершка) рамѣ, изъ трехъ полувапльковъ. Наконецъ, раму въ свою очередь обрамляютъ мѣстами узоры (шир. этой каймы  $8\frac{5}{8}$  в.) изъ замысловатаго, несимметричнаго плетенія, съ полушариками въ образуемыхъ узорами фигурахъ. Вверху, надъ широкою рамою, сохранились три ряда камней; на верхнихъ двухъ рядахъ помѣщена надпись. Двери обращены на востокъ, съ нѣкоторымъ оборотомъ на сѣверъ, и смотрятъ прямо на вершину Арагаца (Алагѣза).

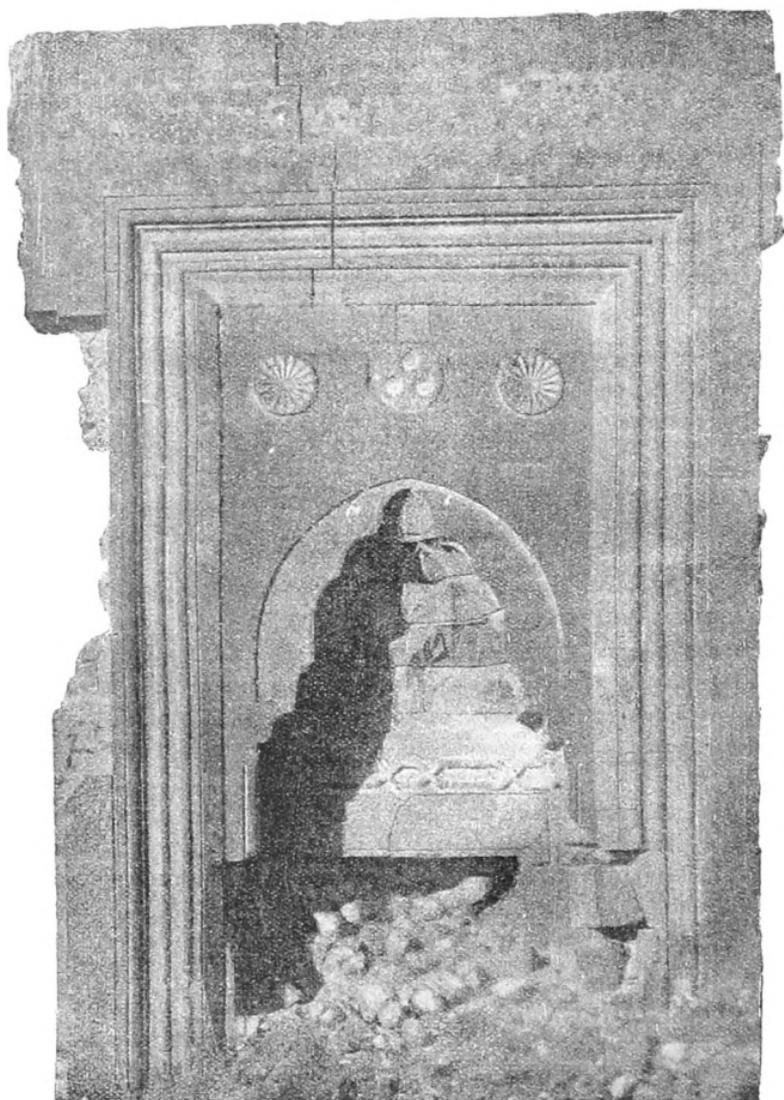


Рис. 6.

Въ четыре длинныя строки, крупными пивціальнымп буквамп, часто вязью, надпись на этихъ парадныхъ дверяхъ Сахмаднискаго, въ конецъ развалившагося, дворца, въ Мренѣ читается такъ:

ԼԵՒԱ ԶԻ Ի ՎԻԵՂԵՐՎՈՎՆԵՐԻ «Лѣта 710 во время владычества надъ  
ՀԱՐԱՆՆԵ ՂՎԵՐ ԵՎ ՍԱՀՄԱՂԻՆՆ մіромъ Гулагу хаана, я, Сахмаднпъ,

որդի [Աւետեայ գ]նեցի զԹագաւորաւնիս [տ] տեղի [ս] զԱրեւնի յԱրտաշարէ որդո Շահնշահի հալալ ընչ [ից իմ]ոց ի վայելումն ինձ և որդւ

2 ոց իմոց. Իժ շնահաւոր ար[ա]ւցէ յաւիտեանս ժամանակաց: | | Ի Թվ | 21 |, յաշխարհակալութե Ապրաքանին ես Սամտին, որ պարոնին ամաւրանոց ու դարապաս չկայր, զաս այգիս և զդրաւ

3 խոսս, որ կոչի Արքայութի գնեցի՝ զամէն մէկ յիւր տիրուէն. և յիմառաց դուս՝ առանց ( ) վարդպետի ձեւեցի ու չիմն ձեւեցի դարապասիս ու դրախ [տ]իս. ի | Դ | տարին կատարեցի. Իժ

4 շնահաւոր արասցէ պարոն Սահմատինին որդից ի յորդիբ. ու խարձ, որ եղաւ դարապասիս: | Ծ | Բ | դուկատ դահեկան:

Շահնշահի հալալ во первой строкѣ стоить вм. Շահնշահի ի հալալ: рѣзчикъ, экономя мѣстомъ и трудомъ, счелъ лишнимъ два раза чертить одну букву; надъ *շնահաւոր* во второй и четвертой строкѣ нѣтъ никакого титла, да и неизвѣстна орѳографія *շնաւրհաւոր*, при которой еще было бы возможно подобное сокращеніе; правильнѣе считать *շնահաւոր* за народную форму *շնորհաւոր*. Въ надписи встрѣчаемся съ болѣе серьезными затрудненіями; въ третьей строкѣ *ձեւեցի* въ подлинникѣ написанъ такъ: *ձեւեցի* и надъ этимъ словомъ, между двухъ *ե*, стоятъ *ւ*; можетъ быть знакъ *ւ* стоить въ качествѣ титла, и слово должно быть прочтано *ընձեւեցի* я *արոււն* (мастеру и т. д.), но едва-ли. Слово въ моемъ чтеніи *ձեւեցի* вм. болѣе обычнаго *ձեւացուցի* собственно значить я образовалъ, далъ форму, и я понимаю это въ смыслѣ составленія плана; *դուս առանց* въ третьей строкѣ собственно читается *դուսառանց*; при послѣднемъ чтеніи слово не понятно, а еще менѣе понятно и звучитъ совсѣмъ не поармянски *դուստառանց* *дустаранн*, какъ тоже можно читать при неясности начертаній; читая *դուս առանց*, въ первомъ словѣ я вижу народную форму вм. *դուրս*, ՚ի *դուրս*,

сынъ Аветика, купилъ это царственное мѣсто, Мрентъ, отъ Арташпра, сына Шахншаха, на благопріобрѣтенныя мною средства въ пользу-ваніе себя и дѣ-

тямъ моихъ. Богъ да дастъ въ счастіи пользоваться имъ на вѣчныя времена. Лѣта 725 во время владычества надъ міромъ Абаги хана, такъ какъ не было для парона лѣтней резиденціи и дворца, я, Самтинъ, скупилъ эти виноградники и сады, которые называются Аркайутиюнъ (*Царство*), каждый отъ соотвѣтственнаго хозяина, начерталъ своимъ умомъ, безъ мастера, планъ, заложилъ основаніе этого дворца и сада и окончилъ въ десять лѣтъ. Богъ

да дастъ въ счастіи пользоваться имъ парону Сахматину изъ рода въ роды. Израсходовано на этотъ дворецъ 40,000 золотыхъ динаріевъ».

отношу къ двумъ предшествующимъ словамъ и получаю *յիմ մտաց դուս* в.м. *յիմ մտաց դուսըս* *изъ моей головы, моимъ умомъ*. Народныя формы и слова вообще изобилуютъ въ данномъ памятникѣ: такъ помимо обычнаго въ надписяхъ *հարալ* встрѣчаемъ *չնահար* в.м. *չնորհար*, *ու* в.м. *և*, употребленіе относительнаго *որ* въ смыслѣ *такъ какъ* или *когда*, *եղև* в.м. *եղև*, *տիրոջէն* (*տիրոջէն*) в.м. *տեառնէն* и *խարճ* в.м. *ծախք*; я уже не говорю про *դարալուս* в.м. *սպարանք*. Вульгаризмаши объясняется *զուս* в.м. *զуս* и невыдержанность въ орвографіи: имя парона, которому принадлежалъ дворець, въ первой строкѣ звучитъ *Սահմահին Сахмадинъ*, а въ послѣдней *Սահմահին Сахматинъ*; то же имя надо видѣть въ *Սահմին Сахминъ* во второй строкѣ, можетъ быть какъ въ сокращеніи *Սահմահին*. Титло могло быть опущено; вѣдь опущено же оно при словѣ, которое я перевожу *лѣтней резиденціи*: въ текстѣ въ этомъ мѣстѣ собственно стоитъ *ամոցու ատուց* или пожалуй *ստոցու ատուց*. Можно было бы подумать, что это необычайное имя того парона, у котораго не было дворца, но, во первыхъ, согласно съ *սարոն Սահմահինին* въ четвертой строкѣ, слѣдовало бы и тутъ писать *սарոն ամոցուն*, во вторыхъ, Сахмадинъ на своей землѣ строилъ дворець для себя, какъ совершенно ясно видно изъ заключительной части, и мотивируется это начинаніе тѣмъ, что для парона не было дворца въ Мренѣ, а Сахмадинъ въ это время былъ парономъ; далѣе изъ третьей строки узнаемъ, что вмѣстѣ съ дворцомъ онъ устроилъ и *դրախտ садъ*, слѣдовательно, для пароновъ не было также сада, и указаніа на это обстоятельство мы можемъ ожидать опять таки въ темномъ словѣ *ամոցու*: разбивъ его на двѣ части *ամոց* = *амног* и *ու* и признавъ въ первой сокращеніе, подъ опущеннымъ титломъ, слова *ամарանոց лѣтняя резиденція, дача* и во второй народную форму союза *և* *и*, мы и поймемъ, что Сахмадинъ построилъ дворець съ садомъ, такъ какъ раньше не было парон'ской лѣтней резиденціи и дворца въ Мренѣ. Анійцы въ знойное время года, существуетъ преданіе, выселялись въ Мренъ, какъ въ дачное мѣсто. Садовъ въ Мренѣ было много; нѣкоторые изъ нихъ носили особое названіе; такъ еще одна надпись (*Շիրակ*, р. 32) называетъ садъ *հОромдсанъ*. Въ настоящее время лѣтомъ необитаемый, безводный Мренъ представляеть не *դրախտ рай* и *արքայութիւն царство*, а скорѣе подобіе ада.

Расходы по постройкѣ лѣтняго дворца съ садомъ составили сумму въ 40,000 золотыхъ динарiевъ; въ подлинникѣ сказано собственно «дукать — дакекановъ». Извѣстно, что въ Арменіи находились въ обращеніи дакеканы двухъ видовъ: золотой или, какъ его называли, *Կարմիր красный*, и серебряный. Дукать — дакеканъ, должно быть, есть синонимъ *краснаго дакекана* или золотого динарiя. Изъ текста не видно, чтобы въ указанную сумму вошли и

расходы по покупке Мрена, о которой говорится в началѣ надписи. За 40,000 золотыхъ едва ли была возможность купить весь Мрень, купить въ немъ отъ частныхъ лицъ сады и соорудить дворецъ, постройка котораго длилась десять лѣтъ, особенно если примемъ во вниманіе, что около того же времени (1283 г.) только за угодіе Гетикъ монастыря Гошавана уплачена была такая же точно сумма, какъ мы узнаемъ изъ одной надписи въ монастырской церкви (С. Джалалявцъ, I. с., p. 138 = Brosset, Add. et Écl., p. 366).

Самый фактъ покупки цѣлаго города явленіе обычное въ исторіи этого края: такъ напр. сосѣдняя область Ашаруни отъ коренныхъ ея владѣтелей Камсаракановъ была куплена Ашотомъ Мсакеромъ; городъ Анн отъ завоевателя Алпарслана Довинскимъ Фадлуномъ былъ приобрѣтенъ куплею. По сообщенію Вардана (Моск. изд., 1861, стр. 138 = Венец. изд., 1862, стр. 103), Фадлуиъ уплатилъ Алпарслану *սովհակուս նկարս ծաղկոցի*, по поводу котораго Броссе замѣчаетъ (Hist. de la Géorgie, I, p. 328, note 2): «expression que je ne sais comment traduire» и которое Н. Эмиль (Варданъ Великій, Всеобщ. Ист., Москва 1861, стр. 129) передаетъ черезъ «узорчатая золотыя ткани», оговорившись (стр. 147, прим. 504) впрочемъ, что онъ не увѣренъ въ переводѣ. Въ *Analyse critique de la* Всеобщая Исторія de Vardan (Mém. de l'Acad. Imp. des Sc., VII Série, t. IV, № 9, pp. 25—26) Броссе указываетъ на ненадежность подобнаго толкованія, подкупающаго однако своею простотою и ясностью и осмысливающаго непонятное мѣсто. Въ качествѣ нарицательнаго *ծաղկոց* не извѣстно въ нномъ значеніи, какъ *цвѣтникъ* и *садъ*, и допустивъ даже, въ связи съ *ծաղիկ* *цвѣтокъ* и *ծաղիկ* *разрисовывать*, что это слово значитъ *узорчатость*, нельзя не признать въ цѣломъ оборотѣ *սովհակուս նկարս ծաղկոցի* изъ ряда вонъ выходящую искусственность рѣчи, несвойственную простому, порою народному слогу историка Вардана. Въ дословномъ переводѣ спорныя слова гласятъ: *златокованные рисунки цвѣтника*; если тутъ текстъ вѣренъ<sup>1)</sup>, то подъ *рисункамъ*, можно разумѣть *образа* или *иконы*, а *Ծաղկոց Դաիկոց*, хотя и означающій *цвѣтникъ*, нужно оставить безъ перевода, какъ собственное имя. Намъ неизвѣстна въ эту эпоху мѣстность *Դаікоцъ*, но въ названіи нѣтъ ничего невѣроятнаго: существовали же мѣстности съ однородными названіями *Վրահատիկ* и *Մլիտակ* (послѣдняя, также неизвѣстно, гдѣ)? Въ самомъ Анн одно ущелье называлось *Ծաղկոցանոսր* *ущелье Դаікоцъ*, а въ болѣе позднее время встрѣчаемся съ церковью въ *Դаікоцъ*, построенною, судя по надписи (С. Дж., I, p. 163) надъ входомъ, въ 1616 г.,

1) Кстати, тоже чтеніе нахожу въ моей рук. Вардана, безъ даты, круглымъ письмомъ, на бумагѣ in-8°.

хотя эта новая церковь архангеловъ Гавріила и Михаіла могла быть построена въ древнемъ Цагкоцѣ.

Если вѣрна предложенная догадка, то Фадлуноу уплатилъ за Ани Алпарслану золотомъ съ иконъ, награбленныхъ въ какой либо мѣстности или монастырѣ Цагкоцѣ. Я вдался въ эти подробности, такъ какъ сообщеніе Вардана можетъ объяснить намъ одну изъ причинъ скудости въ армянскихъ церквахъ украшеній: древнія святилища грабились и раззорялись, а въ нововоздвигаемыхъ и возобновляемыхъ церквахъ избѣгали показного, бьющаго въ глаза великолѣпія, которое могло служить лишь приманкой для алчныхъ грабителей, утвердившихся въ Арменіи враговъ христіанства. Въ древности же благолѣпію внутри армянскихъ храмовъ служило и богатство и искусство, и въ этомъ отношеніи иконописаніе занимало далеко не послѣднее мѣсто. Правда, участь постигшая католикоса Ваһана или Ваһаника въ X вѣкѣ—онъ былъ соборно осужденъ и бѣжалъ въ Васпураканъ—приводится въ связь съ тѣмъ, что католикосъ, вводя въ армянскую церковь грузинскіе порядки, помѣщалъ икону на престолѣ (*ի վերայ սեղանոյն*) и воспретилъ служить въ церквахъ безъ иконъ на престолѣ (Степ. Орб., Пар. изд., стр. 32, и особенно Моск. изд., стр. 211), но въ этомъ обстоятельствѣ<sup>1)</sup> нужно усматривать недовольство армянъ лишь обрядовыми новшествами и отнюдь не гоненіе на иконы, разъ по словамъ Өомы Арцруни<sup>2)</sup> (Спб. 1887, стр. 299=Grosset, Collect. d' Hist. armén., I, p. 240) въ десятомъ же вѣкѣ въ Агтамарской церкви, на островѣ Ванскаго озера, Гагвикъ Васпураканскій «чудо какъ отдѣлываетъ Святое Святыхъ въ нижней части<sup>3)</sup>: нарядно расписываетъ красками, оковываетъ двери серебромъ и (надѣляетъ) въ изо-

1) Шаһназарянъ въ примѣчаніи къ этому мѣсту своего изданія (Парижъ 1859, II, стр. 296, прим. 2), указавъ на древность употребленія иконъ въ армянскихъ церквахъ и, следовательно, на невозможность считать иконопочитаніе причиною изгнанія католикоса, продолжаетъ: «подобно Орбеляну и другіе историки [Самуилъ Аниискій, Кириакъ Гандзакскій, Варданъ] неясно говорить о Ваһанѣ, который, быть можетъ, хотѣлъ ввести въ армянскія церкви не иконы, а иконостасы». Надо однако замѣтить, что «греческій иконостасъ», который имѣетъ въ виду армянскій ученый, есть позднѣйшее нововведеніе и въ греческой церкви, какъ въ самой Греціи, такъ въ Грузіи и Россіи (Г. Филимоновъ, Церковь Св. Николая Чудотворца въ Липцѣ, близъ Новгорода. Вопросъ о первоначальной формѣ иконостаса въ русскихъ церквахъ, Моск. 1859, особенно стр. 45 и сл.).

2) У этого же писателя находимъ вообще любопытныя данныя о росписяхъ въ армянскихъ церквахъ; въ пользу иконопочитанія у армянъ свидѣтельства другихъ армянскихъ писателей, хотя все же не вполнѣ, собраны у Чамчяна, Истор. (арм.), II, p. 1017—1021.

3) О верхней части рѣчь уже была строкъ двадцать раньше, гдѣ сказано, что въ сводѣ Святого Святыхъ съ четырехъ сторонъ были нарисованы четыре Евангелиста; *ի վերջուս Կոզման* можно, конечно, перевести съ внутренней стороны, понимая опять таки алтарную абсиду, но un cabinet въ переводѣ Броссе: «dans le saint des saints est un cabinet, peint de belles couleurs» etc. введенъ во всякомъ случаѣ безъ основанія.

биліи златотканними узорочьями, образами въ золотыхъ окладахъ (*пѣчати цркви*), драгоценными каменьями, нарядными вещами, усаженными жемчугомъ, и различнаго рода замѣчательной, великолѣпной утварью.

Отрытыя въ прошломъ году фрески (XII—XIII в.) одной маленькой церкви св. Григорія въ Ани при всей своей поврежденности показываютъ значительную степень развитія у армянъ стѣнописи на византійскихъ началахъ и внесеніе въ это дѣло ими кое чего національнаго, главнымъ образомъ сюжетовъ, и тѣмъ самымъ свидѣтельствуютъ вообще о существованіи въ древней Арменіи извѣстной школы иконописанія.

Мнѣ осталось сказать нѣсколько словъ о хозяинѣ дворца, купившемъ Мренъ и построившемъ въ немъ себѣ дворецъ. Извѣстно изъ многихъ надписей, что Сахмадинъ былъ паропомъ въ Ани во второй половинѣ XIII вѣка, и уже у Броссе составлена генеалогическая таблица его рода (*Rapp. III sur un voyage archéol.*, p. 112). Лицо, отъ котораго купилъ Сахмадинъ городъ, должно было принадлежать роду Захаридовъ, такъ какъ въ составъ ихъ владѣній входилъ въ эту пору Ширакъ: такимъ лицомъ и является Арташиръ, сынъ Шахшаха († 1261).

Помимо значенія данной надписи для исторіи Мрена и вообще института паропомовъ, самый фактъ ея находженія на дворцѣ возбуждаетъ въ насъ надежды, что таковыми и иными, можетъ быть еще болѣе интересными, надписями были покрыты Анійскіе дворцы. На развалинахъ въ Ани, которыя теперь принято называть Багратидскимъ дворцомъ, нѣтъ ни одной буквы, но тѣ, которые впервые окрестили подобнымъ громкимъ именемъ указываемое зданіе, очевидно, не принимали въ расчетъ ни времени, когда могъ быть сооруженъ Багратидами дворецъ въ Ани, ни сравнительной древности и сохранности другихъ дошедшихъ до насъ архитектурныхъ памятниковъ, и названію «Багратидскій дворецъ» мы поэтому пока усвоаемъ характеръ условный.

Насколько по части позволительно судить о цѣломъ, лицо, составлявшее планъ Мренскаго дворца «изъ своей головы, безъ помощи мастера», кое что оригинальное внесъ, можетъ быть, въ общій планъ дворца и расположеніе комнатъ. Архитектурная отдѣлка дверей во всякомъ случаѣ составляетъ лишь своеобразную группировку извѣстныхъ орнаментовъ, изъ коихъ каждый въ отдѣльности украшаетъ Анійскія постройки, и, главнымъ образомъ, церкви.

## № 8.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — X — XI вв. (?)

Изъ *Дневника 8 іюля*: «Сильно поврежденные, повстершіяся надписи замѣчены мною еще на южной стѣнѣ Собора у западнаго угла; при выгодномъ освѣщеніи можно бы было добиться хотя бы общаго смысла

или даты; ближайшая изъ нихъ къ западной стѣнѣ, почти на равномъ разстояніи какъ отъ верха, такъ отъ низа стѣны, не столь трудна, впрочемъ для прочтенія. Это собственно одинъ изъ ряда камней, на коихъ была надпись; камень красноватый и на немъ фрагментъ въ пять строчекъ, крупнымъ инициальнымъ письмомъ закругленной формы; отъ верхней (первой) строчки сохранились лишь едва замѣтные обрывки послѣднихъ буквъ»:

.....  
 [ω] և այլ արժու[ակալ] այն մին  
 [ն] եւ հոգոյս յիշատակի  
 [defekt.]ակ են մինչ ի Քն և որ որ  
 5 [մ]եղաց և իմ ազգի մեղաց

Фрагментъ изъ конца дарственного акта. Изъ отрывочныхъ строкъ можно понять, что жертвователю сдѣлалъ приношеніе для поминанія его души, что за это братія положила въ извѣстные дни поминать жертвователя каждый годъ до Второго Пришествія Христа, и что нарушители этого акта возьмутъ на себя грѣхи какъ жертвователя, такъ и всего рода его. Какую роль игралъ при этомъ *արժուակալ замѣститель*, упоминаемый во второй строчкѣ, трудно сказать. Если это слово понять въ смыслѣ *помощника настоятеля* или *монастырскаго эконома*, что тоже возможно, то вѣроятно же всего, слово это выхвачено изъ фразы приблизительно слѣдующаго содержанія: взамѣнъ (моего вклада) настоятель (или экономъ) вплоть до послѣдняго инока монастырскаго братіи положили и т. п.

Камень съ этимъ отрывкомъ надписи, оказывающійся не въ своей средѣ и заключающій часть дарственного акта, является однимъ изъ данныхъ въ доказательство того, что Мренскій Соборъ подновлялся. Формы буквъ въ данномъ случаѣ отчасти устанавливають то время, къ которому я отношу настоящій фрагментъ: это — инициалы круглой формы, не встрѣчавшіяся мнѣ, въ надписяхъ XII и XIII вѣковъ, но только въ болѣе ранній періодъ.

№ 9.

Мѣсто — Соборъ въ Мренѣ. Время — 769=1320 г. по Р. Хр.

Надпись, въ пять строкъ, на южной стѣнѣ Мренскаго Собора, у западнаго угла и такъ низко, что можно достать ее рукою; буквы — уставныя, но некрасивыя, неправильныя:

† Կամանն այ ի պարոնութեն Սարգսի և էվանիարժուների  
 եւան Մարգայ և [ի]հայրապետութեն ի տի Վ չե ես Իւանիկս իմամիրու

Թէս և Մատաշին ձ[եռն]աւորութի զոյս արձան հաստատ.  
եցաք ու զձրիհանն եկեղեցոյ ընկայ սիլ.

5 սբ մեր հոգոյ համար...

240

«Волею Божьею въ паронство Саргиса, ...

..Якова и въ архипастырство владыки Вд (Вардана)я, Иваникъ, въ свое эмпр-ство и въ бытность Оташа подручнымъ этотъ актъ утвер-дили и маслобойню принесли въ

5 даръ сей церкви для (спасенія) нашей душъ» ...

769

*Паронство* и *эмирство* я удерживаю въ переводѣ, какъ спеціальныя названія двухъ изъ административныхъ должностей въ современной Арменіи. На томъ же основаніи слѣдовало бы удержать и названіе третьей должности *ձեռնաւորութիւն*, передаваемое мною условно *въ бытность подручнымъ*. Лицо, облеченное послѣднею должностью, называлось *ձեռնաւոր ձերնաօր*: названіе происходитъ отъ слова *ձեռն րոյս*, какъ и родственное съ нимъ по значенію грузинское *პეცლესნი* отъ *პეცო*, означающаго на грузинскомъ тоже самое. Въ литературѣ *ձեռնաւոր* мы встрѣчаемъ у Степана Орбелина (Пар. изд., стр. 71, 107 и 164 = Моск. изд., стр. 240, 266 и 306), но и тутъ въ цитруемыхъ историкомъ дарственныхъ актахъ, прчемъ переводчики передаютъ его то невѣрнымъ «simple particulier» (S. Martiu, *Mém sur l'Arm.*, II, p. 149), то слишкомъ общимъ «fonctionnaire» (Brosset, *Hist. de la Siounie*, I, pp. 187 и 234) или «начальникъ» (X. Иоаннесовъ, *Ист. кв. Орб.*, стр. 39), то совсѣмъ опускаютъ (Bross., I, с., p. 266). Въ нашей надписи, гдѣ неграмотность доходитъ до сочетанія предлога *ի* съ творительнымъ падежомъ (*ի սարոնութեամբն*, ср. X. Иоаннесовъ, *Древне-Арм. ркк.*, Матер. по Арх. Кавк. III вып., стр. 101 = отдѣльн. отт., стр. 12), а ореографія, припоровленная очевидно къ вульгарному пропозношенію, доходитъ до *զձրիհանն* вм. *զձրիհանն*, скрывается, по моему, еще одно названіе должностнаго лица. Оно въ переводѣ замѣнено многоточіемъ, передъ вмесемъ Якова, такъ какъ приходится истолковывать гадательно смыслъ этого, во всякомъ случаѣ не армянскаго, слова. Въ немъ можно признать *عوان*, слово арабскаго происхожденія, стоящее въ связи съ *معونة* *помощь* и *صاحب المعونة* *чиновникъ, наблюдающій за правильнымъ ходомъ дѣлъ и благоустройствомъ общины; полиціимейстеръ* (Dozy, *Suppl. aux dict. ar. s. v.*) и отмѣченное у Redhouse (*A Turkish and English Lexicon*, Constant. 1890) персидскимъ, со значеніемъ *policeman, an executioner*. Этому толкованію становится поперегъ дороги лишь форма *էվանիարոնէի*, въ которой при томъ буква *ւ* въ слогѣ *իւ* снабжена въ оригиналѣ такой черточкою, что букву впрору принять за писанный вязью слогъ *ւա*, въ какомъ случаѣ все

слово будетъ читаться *էվանդիսթուհի* *званннатуни*. Но если въ данномъ темномъ словѣ усмотримъ нѣсколько необычайно образованное отъ *էվան* (*еван*) отвлеченное имя *էվանութիւն*, написанное вдобавокъ неграмотно, — что въ характерѣ самой надписи — и безусловно требуемое контекстомъ передъ именемъ *Якова* въ параллель со словами *պարոնութիւն*, *հայրապետութիւն*, *ամիրութիւն* и *ձեռնաւորութիւն*, которыя стоятъ передъ другими собственными именами, то, во первыхъ, мы поймемъ опущенное въ переводѣ мѣсто такъ, что нашъ дарственный актъ утвержденъ «въ бытность полицейскимъ чиновникомъ (*յէվանութիւն*) полицеймейстера (*еван*) Якова», а затѣмъ, на основаніи порядка, въ какомъ повменованы всѣ эти лица, заключимъ, что въ администраціи края при *паронѣ* въ качествѣ подчиненнаго чиновника находился *էվան* *эванг* или *еванг* (*عوان*), при *эмирѣ* же состоялъ *ձեռնաւոր* *подручный*.

Въ данной надписи также, какъ въ нѣкоторыхъ другихъ (ср. надп. № 7) въ Мренѣ, рядомъ съ обычнымъ начертаніемъ титла находимъ √.

№ 10.

Мѣсто — Багаранъ. Время VIII—X вв. (?).

На трехъ сторонахъ надгробнаго камня одной изъ двухъ могилъ, расположенныхъ съ южной стороны Багаранскаго собора, имено болѣе отдаленной; письмо крупное инициальное.

а) на верхней сторонѣ —

Որ զմարմնական կեանս քա. «О ты, которая провела свою зем-  
2 զպարզարեցեր բազում՝ հրձվա. ную жизнь въ великой утѣ-

б) на северномъ скатѣ —

նաբ և վայելուց ծերեղովք. хѣ, съ достойными дѣтьми, про-  
4 ով մեծանուն Շուշան և բարե. славленная Сусанна, благочестивая  
պաշտ

с) на южномъ скатѣ —

Թագուհի դ[ու] և արժանի ես յա. царица ты и достойна быть поми-  
մեկայն լեզուաց յիշեւ յաղաթս, наемой въ молитвахъ устами всѣхъ,  
որք ընթերցունն զգիր հանգ. которые прочтутъ писаніе (это надъ  
ստեան քո: мѣстомъ) твоего покоя).

Передавая *յամեկայն լեզուաց* черезъ *устами* *ոտք* я грѣшу лишь противъ буквы даже и въ томъ случаѣ, если *յամեկայն լեզուք* понимать въ смыслѣ «всѣ языцы (народы)».

Надпись безъ даты, содержаніе не говоритъ ничего положительнаго въ хронологическомъ отношеніи. По формѣ буквъ надпись не позже X вѣка; но она можетъ быть дѣльными вѣками древнѣе X не смотря на такую орфографію, какъ *Հրճվածաւք* вм. *Հրճուածաւք* (ср. надп. № 23). Напротивъ, какъ отдѣльная форма *յիշեւ* въ смыслѣ страдательнаго залога вмѣсто *յիշիւ* такъ и классическій стиль всей надписи въ связи съ простотою и непритязательностью содержанія являются вѣскими данными въ пользу ея древности. Имя Сусанна, въ армянскомъ произношеніи собственно Шушанъ, можетъ дать мѣсто различнымъ толкованіямъ, и сообразно съ ними колебаніе въ опредѣленіи времени будетъ опять таки въ тѣхъ же предѣлахъ VIII—X вв. Слово *Թագուհի արիւն* *царица* составитель эпиграфа могъ употребить и въ переносномъ смыслѣ, отнюдь не указывая имъ дѣйствительно царскаго сана почившей. Но *վայելուց ծերերովք* съ *достойными* или *прекрасными* *дѣтьми* не могло быть сказано о той Сусаннѣ, которая незамужней приняла мученической вѣнецъ (VIII в.) и, какъ происходящая изъ рода Камсаракановъ, раньше всего приходитъ на умъ, когда дѣло идетъ о Багаранѣ, бывшемъ въ то время въ удѣлѣ Камсаракановъ. Иное же пониманіе этихъ словъ, именно *достойная* или *прекрасная по происхожденію* будетъ натяжкой, нарушающей при томъ параллелизмъ между *Թագուհի Հրճվածաւք* и *վայելուց ծերերովք*. Въ деревнѣ Нахпчеваяѣ (въ Карской области) на надгробной надписи Артавазда Камсаракана упоминается имя его жены Шушанъ. Можно было бы предположить, что въ Багаранѣ, отстоящемъ отъ той деревни въ двухъ съ половиною часахъ ѣзды, и погребена именно супруга Артавазда, и что въ Шушанѣ нашей надписи мы должны видѣть именно ее. Но замѣтимъ, что буквы занимающаго насъ памятника тождественной формы съ буквами надписи на сосѣднемъ надмогильномъ камнѣ, съ датой 362 арм. = 913 по Р. Хр., и что, хотя время Артавазда Камсаракана въ точности намъ неизвѣстно, все же судя по тому, что мы пока знаемъ, нельзя предполагать, чтобы «*аналюпатъ*» — такъ титулованъ онъ въ надгробной надписи — Артаваздъ Камсараканъ жилъ въ IX или X вѣкахъ.

№ 11.

Мѣсто — Багаранъ. Время — XII в. (?).

Изъ *Дневника 5 іюля*: «У самаго сѣверовосточнаго угла главной церкви, шагахъ въ двухъ или даже меньше отъ нея, стоятъ теперь большая каменная (изъ чернаго камня) плита съ крестомъ; въ простой рамѣ помѣщенъ крестъ, подъ боковыми сторонами котораго по кресту; съ боковъ верхняго крыла по кругу; внизу — на основаніи, съ трудомъ читаемая надпись».

На вопивномъ крестѣ, подѣ изображеніемъ самаго креста, надпись въ двѣ строки:

Օ Վ[...]	ԴԻԳԴ ԲՏ	«Священника Григорія
ՅԷԳԵԲ Ի	ՎԲ]Ս ...	помяните во Христѣ»...

Употребленіе сослагательнаго наклоненія *ՅԷԳԵԲ* вмѣсто обычнаго въ надписяхъ повелительнаго, по моему, является всѣскимъ аргументомъ въ пользу того, что надпись относится къ лучшимъ временамъ армянскаго языка, и что она во всякомъ случаѣ не моложе XII вѣка.

№ 12.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время=702 (=1253 г. по Р. Хр.)

Изъ *Дневника 9 іюля*: «Въ пяти шести шагахъ на востокъ отъ Собора поставлены три простыхъ *խաչքար* крестныхъ камня. Изъ нихъ два съ надписями. Верхнее крыло креста, съ лучше сохранившеюся надписью, вмѣстѣ съ боковъ по виноградной кисти, которую клюетъ птица».

а) Отъ надписи въ шесть строкъ, подѣ изображеніемъ креста, хорошо сохранились и читаются лишь первыя три строчки; дата выставлена, какъ обыкновенно, въ верхнихъ углахъ камня:

ԹՎ	ՉԲ	«Лѣта	702
Խաչ	Տ ապուհ չարադ	Я Шапухъ, род-	
ստ որդի	Վիսուկոր	ной сынъ Діоско-	
սս	բաճանայի	ра священника,	
5 : ՕԹ :	ամ [дефект. н]	59 лѣтъ... кто	
[Կար]	դէք որորմու [дефект.]	прочтете, (молите о) помилowanіи	
	[дефект.]	.....»	

б) По правому (для читающаго) краю крестнаго камня сверху внизъ идетъ надпись круглымъ письмомъ въ двѣнадцать строчекъ, если строчками можно назвать двѣ три буквы въ рядъ:

Պ Է	Первыя двѣ буквы могутъ быть прочтаны также <i>ԷԴ</i> ,
սա	такъ какъ въ подлинникѣ онѣ писаны вязью, но ни при
սս	томъ, ни при другомъ чтеніи изъ первыхъ четырехъ
Եբս	строчекъ, содержащихъ, по видимому, имя, я не добился
5 Կա	удовлетворительнаго результата: и Դեսаройօօ, и ԷԷս-
դԷ	аройօօ имена неизвѣстныхъ среди армянъ. Такъ однако
ոԴ	называетъ себя самъ мастеръ, работавшій надъ кре-
ՅԷԶ	стомъ Шапуха, какъ видно изъ надписи:
Էք	

10 էք  
[слѣдовало бы еще ожидать:

10 а յադ]

12  $\rho\sigma$  «Меня, мастера, Гесаройба (Егсаройба?) помяните въ молитвахъ».

№ 13.

Мѣсто—крестный камень въ Багаранѣ. Время—702 (=1253 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 июля* въ дополненіе того, что было сказано объ этомъ же «хачкарѣ» въ началѣ надписи № 12, заимствуемъ, что данный крестный камень безъ всякаго орнамента.

Надпись въ три строки:

ՎԳ՝ թվ ես հա	«702 года. Я о-
ՅԸ [Մխիթ․․․]	тецъ [Мхит․․․]
3 աբ աղաչեմ	аръ умоляю»

Слогомъ *աբ ар*, въ началѣ третьей строки, такъ кстаті дополняется недооконченное во второй строчкѣ собственное имя *Մխիթ(աբ) Мхит(ар)*, что казалось бы нѣтъ мѣста никакимъ буквамъ между ними; однако явные слѣды какихъ то поистершихся, неузнаваемыхъ буквъ приходится отмѣтить многоточіемъ.

№ 14.

Мѣсто—Крестовая горка въ Багаранѣ. Время 727 (=1278 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 9 июля*: «Минутахъ въ трехъ ходьбы на сѣверовостокъ отъ Собора, на холмѣ, у сѣянномъ скалами, находимъ кресты, вырѣзанные на камняхъ. Камни эти, повидному, никогда не трогались съ своего мѣста, не привозные, не обдѣланные; поэтому существованіе надписи пинциальными буквами на одномъ камнѣ пл скорѣе скалѣ съ такимъ крестомъ является довольно неожиданнымъ».

Надпись на скалѣ пинциальными буквами въ семь строкъ, изъ которыхъ послѣдняя совершенно поистерлась:

ԹՎ ՉԻ;	«Лѣта 727.
Իս Դավիթ աբեղա	Я, пнокъ Давидъ,
յ կանկենցի զ	поставилъ
Խաչս ի վերայ հ	крестъ сей надъ
5 աբ Խնյ Խաբ	моимъ отцомъ Хар-
[․․․]աբա յիշեց	․․․ аіюю. Помя-
7 [էք յաղաւթս]	[шите въ молитвахъ․․․]»

Мнѣ не удалось разрѣшить загадку, представляемую нашей надписью, именно найти мужское имя (армянское), начало котораго—*Хар*, а конецъ — *аію*: средняя часть вывѣтрилась на камнѣ.

№ 15.

Мѣсто — Багаранѣ. Время — 1287 г. по Р. Хр.

Изъ *Дневника 5 июля*: «Съ сѣвера той же церкви въ оградѣ, лежащей почти перпендикулярно къ сѣверной сторонѣ сѣверной абсиды, шагахъ въ восемь отъ сѣверной двери, помѣщенъ полукруглый красный (кипчискій)<sup>1)</sup> камень, съ горельефнымъ изображеніемъ простаго креста въ крестообразномъ углубленіи; этотъ напичникъ, повидимому, окна, интересенъ тѣмъ, что даетъ имя мастера-художника (*Նիփրող*) и наглядно свидѣтельствуесть въ пользу факта употребленія армянами арабскихъ цифръ въ древности».

Надпись, помѣщенная на камнѣ съ боковъ рѣзнаго креста, мелкими уставными буквами, читается:

<p>ՏԻ          ԻՅԺ ռԴ          ռԲԸ          ԻՐԱՆ ԿԽ</p>		<p>ԽԽ 5          չԽ          արող Նի.          արողի ս.          ռԲԿ 9</p>	<p>«Господи Боже, помилуй Хачатура, нарисовавшего сей (крестъ). 1287».</p>
---	---	--	--

Дата 1287 должна быть принята отъ Р. Хр.; если же высчитать ее по армянскому лѣтосчисленію, то получимъ 1838 годъ; между тѣмъ за много вѣковъ до этого времени въ Багаранѣ не только прекратились занятія искусствомъ, но пресѣклась всякая жизнь. Нынѣшніе, сказать кстати, весьма симпатичные, Багаранцы — народъ пришлый, неимѣющій ничего общаго съ мѣстными древностями: ихъ столѣтнее существованіе въ деревнѣмъ удѣлѣ Камсаракановъ протекло въ заботахъ о виноградникахъ, абрикосовыхъ садахъ, нивахъ и пастбищахъ и два три раза въ годъ о празднованіи мѣстнаго патрона, святого Георгія, извѣстнаго во всемъ околоткѣ и собирающаго въ опредѣленные дни массу богомольцевъ.

№ 16.

Мѣсто — церковь въ Багаранѣ. Время — 750 (=1301 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 1 июля*: «Церковь по дорогѣ изъ села въ крѣпость и въ церковь св. Георгія, по правую руку, не доходя до меньшаго холма. Эта — та церковь, про которую Н. Саргисянъ говорятъ, что на сѣверной

1) Кипчискія каменоломни находятся на лѣвомъ берегу Ахурына (Арпа-чая), насупротивъ Мрена.

стѣнѣ она сохранила дату 250 (ՏԵՂԱԳՐԱԼԹԻՒԼԻՔ Ի ՕՒԷՃ Լ Ի ՓՈՐՐ ԶԱՅՍ, 1864, р. 202)...; отъ сѣверной стѣны теперь остается лишь западная часть, которая съ сѣвѣрною частью западной стѣны и представляетъ остатокъ нѣкогда величаваго храма... Съ внутренней стороны, на сохранившейся части сѣверной стѣны, недоконченная надпись.

Надпись эта въ пять строкъ; приготовлены графы для продолженія надписи, но въ нихъ не вписано ничего, и надпись оставлена недоконченною:

ԹՎԻ 250	«Іѣта 750.
Յանունն այ ի պար ունւթէ Զետամիէ ես Մ [de- 5 фек.] երէց արի զի [Դայ] զիէն	Во имя Бога въ парон- ство Іѣтама я, М[Мкртчяч? Мар- тиросъ?] священникъ, принесъ свой садъ въ даръ»

Какъ сказано, эту надпись и имѣеть, очевидно, Н. Саргисянъ въ виду, говоря, что «на сѣверной стѣнѣ церкви находится дата 750».

При все болѣе и болѣе выясняющемся значеніи пароновъ въ исторіи Восточной Арменіи весьма любопытно узнать имя еще одного парона въ связи съ датой. Въ имени Զետամիէ слогъ амի писанъ вязью.

#### № 17.

Мѣсто — Багаранъ. Время — 806 (= 1357 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 5 іюля*: «Съ сѣверозапада къ главной церкви прилегаетъ рядъ могилъ; большинство (ихъ свыше десяти) съ надмогильными плитами безъ всякихъ знаковъ; на нѣкоторыхъ грубыя изображенія (контуры) человѣческой фигуры; на одной два ключа; наконецъ, одна въ трехъ шагахъ отъ сѣверозападной стороны сѣверной абсиды, небольшая, съ вырѣзанною вокругъ одною ступенью, снабжена надписью XIV вѣка».

Надпись на могильной плитѣ у Багаранскаго Собора, въ четыре строки, мелкими уставными буквами:

Այս է հանդիսս Ար ղունիէն որ նահատաւ կեցաւ վս Քի [ողորմի Քս] 4 Թվիւ ՊՕ	«Здѣсь покоится Ар- гунъ, который былъ заму- ченъ во имя Христа [помилуй Христе!] Іѣта 806».
--	---

Касательно имени мученика мы должны замѣтить, что первый слогъ Ար Ар писанъ вязью, при чемъ перпендикулярно къ серединѣ первой вертикальной линіи буквы Ա, внутри послѣдней, замѣчается черточка, благодаря которой слогъ этотъ, если указываемая черточка не есть случайная,

можно читать Աւր Авр (աւր ав) нельзя читать, такъ какъ буквою а не начинается никакое армянское слово), и слѣдовательно имя будетъ звучать Աւրդուհի Авриунъ или Ориунъ.

Ип съ тѣмъ, ип съ другимъ именемъ не былъ канонизованъ мученикъ армянской церковью; по крайней мѣрѣ, въ доступныхъ миѣ армянскихъ Синаксаріяхъ (Григорія Церенца, двѣ рук. Публ. Библ.; Житія святыхъ, въ изд. Венец. Мехитаристовъ) такого святого я не нашель. Известно, что однимъ изъ богатствъ монастырей считались мощи святыхъ и мучениковъ, чудотворные кресты и т. п.; въ монастыряхъ хранились сказанія о нихъ, и братія охотно составляла таковыя по устнымъ преданіямъ, какъ въ назиданіе современникамъ и будущимъ поколѣніямъ, такъ и къ умноженію славы даннаго монастыря. Судьба мученика, похороненнаго у самой двери (сѣверной) Багаранскаго Собора, не могла не быть извѣстна братіи и не оставить слѣдовъ въ монастырскихъ сказаніяхъ. Вопросъ, на сколько подобнымъ мѣстными источниками пользовались составители синаксаріевъ, долженъ бытъ однимъ изъ главныхъ для будущаго изслѣдователя армянскихъ сборниковъ житій и мученичества. Судя по Синаксарию Г. Церенца, однако, названные составители повидному располагали сравнительно незначительнымъ матеріаломъ по части позднѣйшихъ національныхъ святыхъ, или, что вѣрнѣе, ограничивались внесеніемъ въ свои сборники лишь нѣкоторыхъ сказаній объ армянскихъ святыхъ, не придерживаясь никакой системы: въ подобныхъ сборникахъ мы имѣемъ лишь случайный матеріалъ по вопросу о національныхъ подвижникахъ.

## № 18.

Мѣсто — Багаранъ. Время — XII—XIII вв. (?)

Изъ *Дневника 6 іюля*: «церковь на полуостровѣ, на лѣвомъ берегу Арпа-чая. . . Издали кажущаяся круглою, на самомъ дѣлѣ эта церковь съ куполомъ и барабаномъ, представляетъ правильный 18-сторонній многогранникъ. . . Церковь находится на вершинѣ маленькаго скалистаго холма въ концѣ полуострова, надъ самою рѣкою».

На наружной стѣнѣ, надъ западною дверью, въ послѣдствіи задѣланной, существуетъ надпись инициальными буквами, въ двѣ строки; текста больше и не было, очевидно, такъ какъ первая же сохранявшаяся строка начинается крестомъ и обычнымъ вступленіемъ «во имя Бога», но надъ текстомъ могла стоять дата; эти двѣ строчки сильно повреждены и мѣстами неудобночитаемы:

† Յանուհի այ ես Աստուծոյ ետնու զ[իւ] զ[ձեզ.] արարի եղի[ս] ի սուրբ  
սա[ձեզ.] հրաման[սու]ն ի[ձեզ.]

2 իշխանի. որ այս վճռիս հակառակ կ[այ] և զայն հողն յեկեղեցուս հա[նէ],  
 :ՅՏԸ : իցն նգո<sup>1</sup>) [վ եաւ լեցի]

«Во имя Бога. Я Абул-хЕртъ принесъ въ даръ [свой] садъ Г[ . . . ]  
 аяаркъ святой [церкви сей] по волѣ Х[ . . . ]  
 2 князя. Кто будетъ противиться этому рѣшенію и отыметъ данную землю  
 у церкви, да будетъ проклятъ 318-ью отцамъ».

Ի սուրբ սա՛, переданный мною *святой церкви сей*, по всей вѣроятности содержитъ имя святого (Սաւրգիս = Са-ргисъ?); եզի вм. այզի садъ въ надписяхъ встрѣчается, но съ է (էզի), а не съ ե, какъ въ нашей надписи.

№ 19.

Мѣсто — церковь св. Георгія въ Багаранѣ. Время — 1257 (= 1808 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 1 июля*: «Церковь св. Георгія шагахъ въ тридцати отъ сѣверовосточной оконечности главнаго холма съ крѣпостью, въ обрѣзъ надъ самымъ краемъ восточной его стороны. . . Надписи на наружныхъ стѣнахъ нѣтъ, если не считать позднѣйшихъ упражненій въ родѣ той, что на сѣверной стѣнѣ придѣла съ мощами св. Георгія».

Эта новѣйшая надпись состоитъ изъ шести стиховъ:

Այս է զիւր տի՛ Օհանէսիւն.	«Эта надпись сдѣлана Тэръ-Оханесомъ:
Ի նորի տի՛ Աբրահամիւն.	онъ сынъ Тэръ-Авраама.
Օվ որ այս տեղ հանդիպիւն,	Кто сюда придетъ,
Սէկ բերան որորմի սահն.	пусть разъ скажетъ «господи помилуй (его)».
Ի հայոց թվականին:	Армянскаго лѣтосчисленія
ՌՄԾԷ ին	1257».

На древней церкви св. Георгія, уродливо реставрированной и являющейся упомянутымъ мною раньше Багаранскимъ мѣстомъ богомолья, я не нашелъ ни одной цѣльной надписи древнѣе предложенной.

№ 20.

Мѣсто — Еровандакертъ. Время — 915 (= 1466 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 июля*: «Съ сѣверозапада шагахъ въ десяти отъ церкви Богородицы оказался черный камень съ крестами и съ надписью».

Надпись съ датой, выраженной инициальными буквами (915) и помѣщенною надъ крестами; подъ крестами читается:

1) Слѣдующее до конца совершенно отсутствуетъ: гладкій камень безъ всякихъ слѣдовъ письма.

Լս Սիւի	«Я Мхи-
Թար քչ կան	таръ священникъ по-
գնեցի խաչս	ставлялъ крестъ сей
Սահակա եռ	Сахаку пре-
5 [ա]մեծի չ	великому. .
.....	.....
7 Քս...	Христ. . .»

№ 21.

Мѣсто — Еровандакертъ. Время — 948 (= 1499 по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 июля*: «На югѣ отъ церкви Богородицы, на склонѣ горы лежитъ черный камень съ крестомъ: четыре пары крестовъ — одинъ помельше, другой побольше — расположены между крыльями креста; подъ крестомъ надпись».

Надпись въ пять строкъ:

Լս տի Յովան	«Я владыка Иоаннъ,
կս էրեցս կա	священникъ по-
նկնեցի զխաչս	ставлялъ крестъ сей
զէր իմ: յիշեցէք ի	надъ собою. Помняте во
5 Քն ԹՎ. 9. ԽԳ	Христѣ. Лѣта 948».

Эти двѣ датированныя надписи (№№ 20 и 21) устанавливають фактъ, что такъ называемый Еровандакертъ (Еровандашатъ пятиверстной карты) существовалъ еще въ XV вѣкѣ: по крайней мѣрѣ вплоть до исхода этого столѣтія въ немъ былъ въ какомъ либо монастырѣ, находившемся въ немъ, не прекращалась жизнь и не оскудѣвала память объ усопшихъ.

Въ капитальномъ трудѣ Г. Алишана *Աղբարան* (Венеція 1890) есть нѣкоторая путаница въ томъ, что касается Еровандашата и Еровандакерта. Когда будетъ напечатанъ мой Дневникъ, описаніе развалинъ, окрещенныхъ въ имена столь древнихъ городовъ, само собою обнаружитъ эти неточности; здѣсь замѣчу только то, что двѣ надписи, приведенныя на 61 страницѣ названнаго труда маститаго армениста, находятся на церкви въ Еровандашатѣ пятиверстной карты, именно на развалинахъ передняго плана Кестнеровскаго рисунка, съ подписью на армянскомъ яз. «остатки Еровандакерта» (р. 63).

№ 22.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — IX в. (?).

Изъ *Дневника 22 июля*: «На сѣверозападѣ отъ Собора возвышается холмъ съ названіемъ Джюфлякъ-тапа; на немъ слѣды построекъ; на холмѣ

Часто находятъ и выкапываютъ большіе глиняные кувшины. У подножія этого холма со стороны Собора видѣлъ я надмогильный камень о двухъ скатахъ, почти весь ушедшій въ землю; на южномъ скатѣ надпись крупными инициальными буквами. Видно, что тутъ въ древности было кладбище, но его занесло землею; кое гдѣ и теперь можно замѣтить надмогильные камни, но безъ надписей.

На одной изъ древнихъ надгробныхъ надписей въ Верхнемъ Талынѣ читается:

¶ <i>ωζρωδω</i> [( <i>λ</i> )] <i>ελ[ρω]</i> . 2 <i>υενη:</i>	«Вахрама Бюра- пета».
--	--------------------------

*Бюрапетъ* значить *начальникъ десяти тысячъ* или *темникъ*; уже употребленіе этого слова *ελερωυετη*, да еще съ правописаніемъ *ελ* вм. *ελ*, устанавливаетъ, что тутъ мы имѣемъ дѣло съ весьма почтенной древностью; касательно пропуска *λ* см. ниже надпись № 23. О древности ея заключаемъ и по формѣ буквъ. Выставленное нами выше время (IX вѣкъ) имѣетъ значеніе, какъ крайній, ближайшій къ намъ, предѣлъ для этой надписи.

Нашъ Вахрамъ не можетъ имѣть ничего общаго съ извѣстнымъ одноименнымъ полководцемъ (*υερωυετη*), останки котораго были преданы землѣ въ Санахинѣ въ XI вѣкѣ.

### № 23.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — 323 (=874 г. по Р. Хр.).

Изъ *Дневника 12 июля*: «Одинъ изъ мѣстныхъ крестьянъ взялся показать намъ надмогильныя плиты съ надписями, на восточномъ склонѣ холма, находящагося къ западу отъ Джюфлякъ-ташы. У подножія памянутаго холма мы, дѣйствительно, видѣли нѣсколько надгробныхъ камней съ обрывками надписей: а) двускатный камень, надпись на немъ (*μνησι*) *Τοδοσ* (Θεοδωρ?), б) два куска одного двускатнаго камня съ надписью въ двѣ строки:

¶ <i>ωεη</i> ¶ <i>ωεη</i> <i>ε</i> [ <i>ω</i> ]. 2 <i>ωυεη</i>	«Манн <sup>1)</sup> это Матѳея могила».
---	--

1) Я оставляю это слово безъ объясненія, потому что не увѣренъ въ чтеніи. Въ подлинникѣ три первые слога надписи писаны вязью въ двѣ группы: *ωε* составляетъ первую группу и представлена въ видѣ инициальной буквы *ω*, къ верху второй вертикальной линіи которой съ права приданъ правый крючекъ буквы *η*; основа второй группы также буква *ω*: ея первая вертикальная линія удлинена влѣво верхнимъ крючкомъ буквы *η*, а ко второй

с) Тутъ же найдя красный камень въ формѣ колеса; на одной изъ плоскихъ сторонъ въ кругѣ крестъ, а на ободкѣ или обрамляющей кругъ окружности надпись **ՄարԹա Մարթա**.

Надписи эти всё начальными буквами; буква *айбъ* пишется такъ, какъ принято писать въ надписяхъ начальными буквами закругленной формы: крючекъ не только примыкаетъ къ нижней части правой вертикальной линіи, но заходитъ внутрь буквы и соединяется съ тѣмъ же вертикаломъ у самаго верха, образуя такимъ образомъ узкую овальную фигуру. Камни надгробные — красные. . . Плиты о двухъ скатахъ, надпись на южномъ скатѣ.

Нашли тутъ же весьма древнюю плиту о двухъ скатахъ. . . надпись была покрыта землею».

По расчисткѣ лишь указаннаго мѣста на слѣдующій день были осмотрѣны d) надгробный камень, на которомъ написано только имя **Մանասէ** Манасэ и e) другой камень съ надписью, дата которой выставлена въ началѣ этого номера.

Надгробная надпись древними инициальными буквами на южной сторонѣ надмогильного двускатнаго камня:

<b>ՅԻԳ. Թվականութեան Հանդ ետի մէն վանական ի Տրէ ամսն որոր 3 մուտ երէ զձամհ Հ արարողսն արա<sup>1)</sup></b>	«323 лѣтосчисленія армянь. Я Симеонъ инокъ въ мѣсяцѣ Трѣ въ могилу сошелъ желанною (исповѣднической?) смертью, умерщвленный мечемъ».
--	--

Текстъ воспроизведенъ въ точности со всѣми его любопытными орфографическими и одной фонетической особенностями. Отмѣтимъ ихъ: одна изъ нихъ, т. е. *վ* вм. *ու* въ словѣ **Թվականութիւն**, весьма обычна, особенно въ надписяхъ и въ видѣ сокращенія **Թվ**, но интересно въ данномъ случаѣ то, что эта особенность отнынѣ не можетъ быть относима лишь къ многочисленнымъ позднѣйшимъ надписямъ (XI—XIII вв.).

Другая особенность—опусканіе *յ*: **Հանդ** вм. **Հայոց**, **ամսն** вм. **ամսոյն**. Ее можно было бы объяснить соображеніями экономическаго характера,

---

вертикальной линіи справа приданы, кромѣ свойственнаго ей крючка внизу, еще два: одинъ вверх (буквы *Գ*), другой въ серединѣ (буквы *Ի*). При моемъ чтеніи получается еще нѣсколько упрощенная орфографія имени **Գառթեայի Մատեայ**. Я затрудняюсь читать всю надпись иначе, именно **ՍԻ ԿԻ ԳԹԵՅԻ Է ԿԱՅՈՅԻՆ** и толковать сообразно съ этимъ «Гола 420 Это могила Матоея», такъ какъ мнѣ не приходилось встрѣчать вмѣсто **Թվ** *лѣтосчисленіе* *ալ* годъ, являющийся всегда въ подобныхъ случаяхъ въ сопровожденіи словъ *տեան*, *Թարաւորութեան* и т. п.

1) Для предложеннаго мною перевода восполняю это слово въ *արարեալ*.

такъ какъ рѣзчикъ такимъ образомъ сокращалъ себѣ трудъ и экономилъ одновременно мѣстомъ, предоставленнымъ въ его распоряженіе; но надо однако имѣть въ виду, что эта черта отнюдь не присуща исключительно эпиграфическимъ памятникамъ. Въ ней мы видимъ явленіе, стоящее въ связи съ однимъ изъ двухъ крайнихъ орфографическихъ направленій въ армянской письменности, которыя существовали до позднѣйшаго времени рядомъ съ третьимъ, въ послѣдствіи общепринятымъ: въ числѣ отличительныхъ особенностей двухъ забытыхъ нынѣ орфографическихъ школъ было в то, что между тѣмъ какъ приверженцы одной или опускали *յ* систематически, или крайне ограничивали его употребленіе, сторонники другой — этому *յ* давали гораздо болѣе широкое примѣненіе, чѣмъ ему дается въ общепринятой орфографіи, напр. *բարձրագոյն*, *շահպարետ* и т. п. Мы будемъ имѣть случай обстоятельнѣе изложить фактическія данныя двухъ указанныхъ орфографическихъ направленій въ печатаемомъ нами трудѣ объ армянскихъ сборникахъ притчъ. Здѣсь скажемъ лишь, что одно изъ нихъ, повидимому, держалось историческаго правописанія, другое же, примѣнительно къ произношенію и аналогіямъ стремилось къ упрощенію письма и возможному однообразію. Именно соображеніе по аналогіи побуждало эту школу опустить и въ началѣ начертаніе для неопредѣленнаго звука — *բ*, какъ опускается оно въ серединѣ слова; вслѣдствіе чего вмѣсто *բղանմաչ* писалось *ղանմաչ*, какъ это видимъ уже въ этой надписи IX вѣка.

Соображеніемъ рѣзчика экономить мѣстомъ объясняется лишь то, что вмѣсто *եստի* = *ես* **Մի** онъ довольствовался начертать *եսի*.

Не безъинтересно и слово *բրբրմալ*, составленное аналогично съ *բարբմալ* или *բարամալ*: первая составная часть, очевидно, стоитъ въ связи съ словами *բրբրոց*, *բրբոց*, *բրբրան*, *բրբան*, одинаково означающими *колыбель*; *բրբ* является простѣйшей формою того же слова: употребленіе колыбели въ смыслѣ могилы находитъ объясненіе въ томъ, что могила, какъ и колыбель, мѣсто временнаго покоя, за которымъ пмѣетъ наступить пробужденіе въ день воскресенья. Въ связи съ этимъ надмогильные камни часто, такъ между прочимъ и на могилѣ пнока Симеона, имѣютъ форму колыбели.

Въ этой трехстрочной надписи наиболѣе важной является форма *երէ* вм. *երէ*. Но прежде чѣмъ распространяться объ ея значеніи въ исторіи армянской фонетикѣ, было бы желательно доказать, что это не плодъ описки, и что эта-же или подобная форма встрѣчается въ другихъ современныхъ или болѣе древнихъ памятникахъ.

№ 24.

Мѣсто — Верхній Талынъ. Время — 1137 (= 1688 по Р. Хр.).

Внутри древней, крестообразной формы церкви Богородицы, на сѣверной стѣнѣ западной ея абсиды, на третьемъ камнѣ снизу, имѣется слѣдующая позднѣйшая надпись въ три строки, мелкими инициальными буквами:

Լս Ալէմշի որդի Աբրահամի [յ] «Я — Алэмши, сынъ Авраама,  
 և Գրիգոր որդի Աբրահամին եկի и Григорій, сынъ Авраама, приши  
 թվականն հա[յոց] ՌՆՂԷ Է թվосчисления армянскаго 1137».

Буква Է въ датѣ вырѣзана нечетко и можетъ быть принята за Ե въ послѣднемъ случаѣ вмѣсто 1137 будемъ имѣть 1135. Помѣщенную мною въ прямыхъ скобкахъ букву Թ можно принять за начало повтореннаго слова Թվականն. Затѣмъ даю въ переводѣ *пришли*, въ подлинникѣ же собственно форма единств. числа Եկի.

Указатель именъ, встрѣчающихся въ надписяхъ:

Абага-ханъ . . . . .	7, 2.	Григорій . . . . .	24, 2.
Абул-хЕртъ . . . . .	<sup>1)</sup> 18, 1.	Гулагу-ханъ . . . . .	7, 1.
Авагъ . . . . .	2, 3.	Давидъ, внокъ . . . . .	14, 2.
Авегпкъ . . . . .	7, 1.	Діоскоръ, священникъ . . .	12а, 2—3.
Авраамъ . . . . .	24, 1, 2.	Егѣбайрикъ . . . . .	2, 3—4.
Авраамъ, Тэръ-А. . . . .	19, 2.	Егсаройбъ см. Гесаройбъ.	
Аламгъ (Алемъ) . . . . .	5, 2; (6).	hЕтамъ, парогъ . . . . .	16, 4.
Алэмши . . . . .	24, 1.	Зени Шаншагъ } . . . . .	1, 4, 8.
Аргунъ, мученикъ . . . . .	17, 2.	Зэни Шаншагъ }	
Аркайутионъ, садъ въ Мренѣ	7, 3.	Иваникъ, эмиръ . . . . .	9, 2.
Арташиръ, Зехаридъ . . . .	7, 1.	Иванэ, атабегъ . . . . .	2, 2.
Богородица, церковь Б. . . .	1, 3.	Іаковъ, эванъ = عوان? . . .	9, 2.
Вахрамъ, темникъ . . . . .	22, 1.	Іоаннъ, отецъ hОромы . . .	1, 2.
Варданъ(?)=Вд, архипастырь	9, 2.	Іоаннъ, священникъ . . . . .	21, 1—2.
Гагпкъ (II) . . . . .	5, 2, 3.	Манасэ . . . . .	23 d.
Гесаройбъ (?) . . . . .	126, 3—4.	Мани (?) Матоей . . . . .	23 b, 1.
. . . . . гор, названіе сада . . .	4, 1—2.	Мартпросъ (?) . . . . .	16, 4—5.
Григорій, церковь св. Г. . . .	4, 2, 3.	Марѳа . . . . .	23с.
Григорій, священникъ . . . .	11, 1.	Мкртячъ (?) . . . . .	16, 4—5.

1) Цифры указываютъ №№ и строки надписей.

Мренъ . . . . .	7, 1.	Тигранъ . . . . .	2, 4—5.
Мхигаръ . . . . .	20, 1—2.	Тодось (Теодоръ?) . . . . .	23а.
Мхигаръ (?) . . . . .	13, 2—3.	Хар..апа, отецъ свящ. Давида	14, 5—6.
Онанэсъ, Тэръ-Онанэсъ .	19, 1.	Хачатуръ, художникъ . . .	15, 5—7.
hОррома-гикинъ (государыня)	1, 1, 7.	Хосреванойша . . . . .	6, 1—2.
Оташъ, ձեռնաւոր . . . . .	9, 3.	Хосрованойша . . . . .	5, 2
Саһакъ . . . . .	20, 4.	Шаһеръ, іеромонахъ . . . .	4, 1.
Саһмадинъ } . . . . .	7, 1, 2, 4.	Шаһншаһъ . . . . .	2, 3.
Саһматинъ } . . . . .		Шаһншаһъ, отецъ Арташира	7, 1.
Самтинъ } . . . . .		Шапуһъ, сынъ священника	
Саргисъ, паронъ . . . . .	9, 1.	Діоскора . . . . .	12а, 2.
Саргисъ (?), церковь св. С.	18, 1.	Шушанъ см. Сусанна.	
Симеонъ, монахъ . . . . .	23е, 1—2.	Теодоръ см. Тодось.	
Сусанна . . . . .	10, 4.		

СПБ. 30 Марта 1893 г.

Н. Марръ.

[Примѣчаніе. По поводу предложеннаго подъ № 9, на стр. 89 объясненія армянскаго титула арабскимъ словомъ *عوان* замѣтимъ, что это арабское слово, сколько намъ извѣстно, въ указанномъ авторомъ значеніи не употреблялось. Тѣмъ не менѣе авторъ по всей вѣроятности совершенно правъ, сопоставляя спорное армянское слово съ арабскимъ корнемъ *عون*. Слово *عَوْن*, съ множественнымъ *أَعْوَان* употребляется въ значенія «помощникъ, союзникъ, *тѣлохранитель, стражникъ* и вотъ это-то множественное или собирательное *أعوان* и скрывается вѣроятно въ спорномъ армянскомъ словѣ. В. Р.]